

## ПРОБЛЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА НА ПРИМЕРЕ РАЗНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЕЙ

Шаф И.Г. студент г. Ист-201

Научный руководитель: Петрова С.С., преподаватель каф. ТиМПО  
Кузбасский государственный технический университет имени Т.Ф.  
Горбачева, Кемерово

В современном мире колоссальное значение имеет межкультурная коммуникация. Люди пользуются результатами трудов переводчиков – инструкциями, новостями, статьями, фильмами, научной и художественной литературой. В связи с этим возникает острый вопрос качества перевода, который является основой успеха межкультурной коммуникации. Но далеко не каждый обладает знаниями иностранного языка. Люди прибегают к помощи систем машинного перевода (МП). На данный момент их есть огромный выбор: Google Translation, Яндекс Переводчик, Microsoft Translator и другие.

К сожалению, качество МП оставляет желать лучшего: нередки случаи, когда текст, переведённый машиной, нельзя прочесть, так как он не связан между собой, слова не вписываются в контекст, значение слова совершенно изменено.

Основной целью данной статьи является сравнительный анализ переводов текстов различных стилей, выполняемых онлайн-сервисами нейронного машинного перевода таким как Google Translation с английского языка на русский.

В соответствии с целью исследования были поставлены следующие задачи:

1. определение перевода
2. рассмотрение целей перевода,
3. определение уровней эквивалентности и адекватности,
4. рассмотрение основных ошибок при переводе
5. анализ переводов различных стилей

Объектом исследования выступают тексты функциональных стилей и их перевод, выпаленный при помощи МП. Предметом исследования – эквивалентность и адекватность / переводческие ошибки

Функциональными стилями, представленными в статье, являются научный, публицистический, официально-деловой и художественный.

Поскольку язык это своего рода код или знаковая система, то перевод можно назвать перекодированием, поскольку каждый из условных знаков заменяется при переводе знаком другой знаковой системы. Следовательно, перевод это перевыражение или перекодирование исходного текста. Другими словами, перевод представляет собой перевыражение исходного текста средствами другого языка.

Перевод— деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке (переводящем языке) .

Целью перевода является установление отношений эквивалентности между исходным и переводящим текстом , в результате чего оба текста несут в себе одинаковые смыслы исходя из культурных и узуальных особенностей языков, на которых они создаются.

Что касается критериев качества перевода, считается, что в первую очередь качество перевода тесно связано с такими понятиями как адекватность и эквивалентность

Рассмотрим центральное понятие переводоведения как эквивалентность и адекватность. Термин эквивалентность обозначает соответствие двух текстов, текста оригинала и текста перевода. Понятие переводческой эквивалентности включает представление о результате перевода, максимально близком к оригиналу, и о средствах достижения этого результата.

Рассмотрим адекватность перевода. Адекватный перевод должен вызывать у аудитории желаемую переводчиком и коммуникантами интеллектуальную или эмоциональную реакцию, а также выполнять прагматическую задачу, поставленную участниками общения. Адекватный перевод должен передавать содержание оригинала или заключенную в нем информацию (когнитивную, экспрессивную и др.) с максимально возможной степенью полноты и точности, воспроизводя при этом и тот коммуникативный эффект, который автор своим сообщением (текстом) планировал произвести на адресата. Второе требование призывает переводчика к соблюдению норм переводимого языка и норм переводческой речи. Эти нормы могут быть лексическими, грамматическими, жанрово-стилистическими и узуальными (нормы речи).

Термин «переводческая ошибка» играет центральную роль при оценке качества перевода. Сущность понятия «переводческая ошибка» заключаются ошибки, приводящие к несоответствию содержания перевода оригиналу. В широком смысле в понятие переводческая ошибка, помимо этого включаются ошибки, снижающие качество перевода как самостоятельного текста и нарушающие другие нормативные требования к переводу, не связанные с эквивалентностью.

Группы переводческих ошибок:

1. Первая группа переводческих ошибок — нарушение при передаче смысла. Добавление, опущение, замена информации. «Вес» ошибок высок и таких ошибок в высококачественном переводе быть не должно, иначе это говорит о недостаточной квалификации переводчика

2. Вторая группа ошибок: нарушения ввиду стилистической характеристики оригинала. Сюда относят три типа ошибок: нарушения в передаче жанровых и функционально-стилевых особенностей текста оригинала, нарушение узуса языка, калькирование оригинала.

3. Третья группа ошибок: нарушения, которые связаны с передачей авторской оценки. Здесь выделяют два типа ошибок: ошибки ввиду усиления или ослабления экспрессии оригинала, а также ошибки, которые связаны с неточной передачей авторской оценки. При большом количестве данного вида ошибок, под вопросом оказывается адекватность перевода.

4. Четвёртая группа ошибок: нарушение нормы языка. Сюда относят такие типы ошибок: ошибки, которые связаны с нарушением пунктуационных и орфографических норм языка; ошибки, которые связаны с неверной передачей имён собственных; ошибки, которые связаны с нарушениями стилистических норм; ошибки, которые связаны с нарушениями при передаче цифровых данных; ошибки, которые связаны с нарушениями требований оформления.

Мы анализировали перевод текстов 4 функциональных стилей таких как:

- художественный стиль: 7 глава произведения Джейн Остин «Гордость и предубеждение»;
- научно-делового стиль: – статья на тему “Черные дыры”
- публицистический: статья “Boeing 777 Makes an Emergency Landing in Moscow After Engine Warning”
- официально-деловые письма.

В среднем объеме каждого текста 164 слова.

Анализируя качество перевода, а именно переводческие ошибки, эквивалентность и адекватность мы не смогли выделить определенный стиль безупречного перевода. В каждом тексте нашлось определенное количество разных видов ошибок.

Что касается текстов художественного стиля ЭП не в состоянии передать художественной атмосферы оригинала, его авторского стиля, эмоциональной окраски, передать игру слов, экспрессии. В научном стиле использование неверной терминологии меняет смысл всей статьи. В официально- деловом переводческая ошибка в виде прямого перевода адреса несет большие последствия. В публицистическом стиле переводчик не может передать нужную информацию, которая заложена в статье.

Мы выделили следующие недостатки МП на основе переводческих ошибок, требующие исправления человеком:

- отсутствия смысла в некоторых предложениях. «У них есть масса в миллион или более солнц вместе взятых». “Звезда возникает, когда очень большие звезды сжигают оставшееся топливо и коллапсируют”

- замена семантики некоторых многозначных слов «Гравитация здесь не такая сильная, и вы сможете убежать от нее» - «убежать» вместо “вырваться”; the country – «страна» вместо «округ», regiment – «ополчение» вместо «полк», “very grateful” – “очень признателен” вместо “очень благодарен”

- незнание терминологии: «что вызвало беспокойство по поводу усталости металла в лопастях вентиляторов двигателей», “Сверхмассивы - самые большие и доминирующие черные дыры в нашей Вселенной”

- отсутствие согласования между отдельными членами предложения “I find myself very unwell this morning, which, I suppose, is to be imputed to my getting wet through yesterday.” – «Сегодня утром я чувствую себя очень плохо, что, вероятно, объясняется тем, что я вчера промок насквозь».

- дословный перевод вместо применения переводческих приемов таких как опущения и добавления, калькирования shortly before 5 a.m незадолго до 5 часов, «She had a sister married to a Mr. Phillips - У нее была сестра, вышедшая замуж», Snake street – «Змеиная улица»

Мы пришли к следующим выводам. Качественный МП без участия человека невозможен. Машины пока не знают всех синтаксических конструкций, норм языка перевода, терминологии, а также многое другое, чем владеет профессиональный переводчик. Несмотря на то, что машинный перевод сейчас сделал огромные шаги в развитии, никто в коммерческой сфере не пользуется системами машинных переводов в полной мере. Данные системы могут облегчить работу «живому» переводчику, но ни в коем случае не заменить его. Подведем итог, что результаты машинного перевода почти всегда требуют редактирования.

#### Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2006, 335с.
2. Борисенко И.И., Евтушенко Л.И. Английский язык в международных документах. К., 2004, 226с.
3. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2016, 479с.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004, 223с.
5. Израилевич Е.Е. Коммерческая корреспонденция и документация на английском языке. СПб., 2016, 450с.
6. Рыбин П.В. Теория перевода, курс лекций 2007, 263с.
7. Jane Austen *Pride and Prejudice*, 2012, 360с.
8. Hawking, S. *A brief history of time: from the big bang to black holes*, 2019, 279с.
9. Boeing 777 Makes an Emergency Landing in Moscow After Engine Warning, New York Times, Режим доступа : <https://www.nytimes.com/>